

Bridging edition and corpus: a review of P. S. Post Scriptum: A Digital Archive of Ordinary Writing (Early Modern Portugal and Spain)

P. S. Post Scriptum. <http://ps.clul.ul.pt> (Last Accessed: 2019-01-22). Reviewed by  Ulrike Henny-Krahmer (Universität Würzburg), [ulrike \[dot\] henny \[at\] uni-wuerzburg \[dot\] de](mailto:ulrike.henny@uni-wuerzburg.de).

DOI: 10.18716/ride.a.10.4

Abstract

The project *P. S. Post Scriptum* (2012–2017) was aimed at the collection, edition, and analysis of Spanish and Portuguese private letters from the 16th to the early 19th century. As a result, a digital text collection and edition of the letters is presented on the project website. *P. S. Post Scriptum* can be classified both as a scholarly edition and a diachronic linguistic corpus and can be considered pioneer work in combining procedures from textual criticism together with the linguistic preparation of the corpus, serving the needs of both historians and linguists. Valuable basic work has been done in encoding approximately 5,000 letters which can be downloaded in different formats on the website. Only an open licence for reuse of the data remains desirable and at times the project could have benefitted from an even more advantageous presentation of the results on the website.

In the *P. S. Post Scriptum* project, private letters written in Spain and Portugal between the 16th and the early 19th century were collected, edited, and analyzed. Almost all of the letters were previously unpublished, so a digital collection and edition of them was one of the main goals of the project. Another priority was the historical and linguistic study of the letters in this diachronic corpus. The *P. S. Post Scriptum* project was funded with an ERC Grant between 2012 and 2017 and was hosted at the faculty of arts and humanities of the University of Lisbon.* This review is about the digital text collection and edition of the letters resulting from *P. S. Post Scriptum* and published at <http://ps.clul.ul.pt/>.*

References

CLUL (ed.). 2014. *P. S. Post Scriptum. Arquivo Digital de Escrita Quotidiana em Portugal e Espanha na Época Moderna*. Accessed June 1, 2018. <http://ps.clul.ul.pt/>.

Gomes, Mariana, Ana Rita Guilherme, Leonor Tavares, and Rita Marquilhas. 2012. "Projects CARDS and FLY: two multidisciplinary projects within Linguistics." In *Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2012)*. Istanbul: ELRA, 2833-2837. Accessed June 1, 2018. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/1031_Paper.pdf.

- Henny-Krahmer, Ulrike and Frederike Neuber. 2017. "Editorial: Reviewing Digital Text Collections." *RIDE* 6. doi: 10.18716/ride.a.6.0. Accessed June 1, 2018.
- Janssen, Maarten. 2016. "TEITOK: Text-Faithful Annotated Corpora." In *Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2016)*. Portoroz: ELRA, 4037-4043. Accessed June 1, 2018. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/651_Paper.pdf.
- Jung, Joseph (ed.). 2015. *Digitale Briefedition Alfred Escher*. Zürich: Alfred Escher-Stiftung. Accessed: June 1, 2018. <https://www.briefedition.alfred-escher.ch/>.
- Marquilhas, Rita, and Iris Hendrickx. 2016. "Avanços nas humanidades digitais." In *Manual de Linguística Portuguesa*, edited by A. M. Martins and Ernestina Carrilho, 252-277. Berlin: De Gruyter.
- Marquilhas, Rita. 2012. "A Historical Digital Archive of Portuguese Letters" In *Letter Writing in Late Modern Europe*, edited by Marina Dossena and Gabriella Del Lungo Camiciotti, 31-43. Amsterdam: John Benjamins.
- McCarty, Willard. 2005. *Humanities Computing*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Padró, Lluís, and Evgeny Stanislovsky. 2012. "FreeLing 3.0: Towards Wider Multilinguality." In *Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2012)*. Istanbul: ELRA, 2473-2479. Accessed June 1, 2018. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/430_Paper.pdf.
- Paixão de Sousa, Maria Clara, Fábio Natanel Kepler, and Pablo Picasso Feliciano de Faria. 2012. "E-Dictor. Novas perspectivas na codificação e edição de corpora de textos históricos." In *Caminhos da linguística de corpus*, edited by Tania Shepherd, Tony Berber Sardinha, and Marcia Veirano Pinto, 191-224. Campinas: Mercado de Letras.
- Schöch, Christof, José Calvo Tello, Ulrike Henny-Krahmer, and Stefanie Popp. "The CLiGS textbox: Building and Using Collections of Literary Texts in Romance Languages Encoded in XML-TEI." *Journal of the Text Encoding Initiative (JTEI)* (forthcoming).
- Stangl, Werner (ed.). N.d. "*En el ojo del huracán*": *Cartas de Ultramar a España, 1823 - Edición digital*. <https://web.archive.org/web/20180603144250/http://www.cartas-de-ultramar.net>.
- Stadler, Peter, Marcel Illetschko, and Sabine Seifert. 2016-2017. "Towards a Model for Encoding Correspondence in the TEI: Developing and Implementing <correspDesc>." *Journal of the Text Encoding Initiative* 9. doi: 10.4000/jtei.1433. Accessed June 1, 2018. <https://journals.openedition.org/jtei/1433>.
- Vaamonde, Gael. 2018. "Escritura epistolar, edición digital y anotación de corpus." *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* 11, 139-164. Accessed June 1, 2018. <https://www.cilengua.es/tienda/publicacion/cuadernos-del-instituto-historia-de-la-lengua-2018-no11>.
- Vaamonde, Gael. 2017a. "Cartas olvidadas, fuentes explotadas. Edición y anotación de un corpus histórico epistolar." In *Congreso HDH2017. Libro de resúmenes*, edited by Nuria Rodríguez Ortega. Málaga: Universidad de Málaga, 212-215. Accessed June 1, 2018. <http://hdh2017.es/wp-content/uploads/2017/10/Actas-HDH2017.pdf>.
- Vaamonde, Gael. 2017b. *Guía para la Edición Digital de Textos en P. S. Post Scriptum*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Accessed June 1, 2018. http://ps.clul.ul.pt/files/Manual_PS.pdf.
- Vaamonde, Gael. 2017c. *Userguide for Digital Edition of Texts in P. S. Post Scriptum*. Translated by Clara Pinto. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Accessed June 1, 2018. http://ps.clul.ul.pt/files/Manual_PS_english.pdf.
- Vaamonde, Gael. 2015a. "P. S. Post Scriptum: Dos corpus diacrónicos de escritura cotidiana." *Procesamiento del Lenguaje Natural* 55: 57-64. Accessed June 1, 2018. <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/5216/3020>.
- Vaamonde, Gael. 2015b. "Limitaciones en el uso de corpus diacrónicos del español. Nuevas aportaciones desde el proyecto de investigación Post Scriptum." *E-Aesla* 1, [1-10]. Accessed June 1, 2018. http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_01.htm.
- Vaamonde, Gael, Ana Luísa Costa, Rita Marquilhas, Clara Pinto, and Fernanda Pratas. 2014. "Post Scriptum: Archivo Digital de Escritura Cotidiana." In *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, edited by Sagrario López Poza and Nieves Pena Sueiro. Janus, Anexo 1, 473-482. Accessed June 1, 2018. <http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=5>.
- Vaamonde, Gael, and Catarina Magro. 2018. *Manual de Edición y Anotación en TEITOK de los Materiales de P. S. Post Scriptum: Edición Modernizada, Anotación Morfosintáctica (POS), Anotación Sintáctica (en portugués)*. Accessed June 1, 2018. http://ps.clul.ul.pt/files/Manual_Mod_Pos_Sin.pdf.

Notes

For more information about the EU-funded project see "P. S." *CORDIS. Community Research and Development Information Service*. Last updated on November 20, 2017. https://web.archive.org/web/20180603094656/https://cordis.europa.eu/project/rcn/103300_en.html.

This review is written from the perspective of a digital humanist trained in Spanish and Portuguese philology, but not a specialist in the cultural history or the history of these languages in the Early Modern period. Its focus is therefore on general philological aspects of the text collection and edition as well as characteristics relevant to the field of digital humanities.

Licence: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Published: 2019-06 · build cb141fb (2026-08-23T11:45:27+02:00)